

4138158

HORIZON

POLNISCHE GEDICHTE  
DES 20. JAHRHUNDERTS

*Polnisch und deutsch*

Herausgegeben und übersetzt  
von Karl Dedecius

INSEL VERLAG

POLNISCHE GEDICHTE  
DES 20. JAHRHUNDERTS

BIBLIOTEKA  
NIEMIECKA



BN 8574

© Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig 2008

Alle Rechte vorbehalten,  
insbesondere das des öffentlichen Vortrags  
sowie der Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen,  
auch einzelner Teile.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form  
(durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren)  
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert  
oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet,  
vervielfältigt oder verbreitet werden.

Druck: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

Erste Auflage 2008

ISBN 978-3-458-17497-3

I 2 3 4 5 6 - 13 12 11 10 09 08

## INHALT

I	Meine treue Sprache .....	11
II	Melancholie der Landschaft .....	59
III	Schicksal, Charakter, Geschichte .....	101
IV	Hamlet auf polnisch .....	149
V	Im Hinterhof der Imperien .....	197
VI	Ost-West-Passagen .....	247
VII	Dialog mit dem Himmel .....	299
VIII	Wenn du gehst .....	343
IX	Lachkabinett .....	389
X	Testament .....	431
	Nachwort .....	467
	Anhang .....	485

IM HINTERHOF  
DER IMPERIEN

*du bist davongekommen ...  
im zengnis zu geben*

Zbigniew Herbert,  
*Herrn Cogitos Vermächtnis*, 1973

## U SZCZYTU DROGI

Samochody bez benzyny uciekały pędzone przez strach;  
przestrzeń raz w raz wzdłuż dróg padała na wznak,  
spod słońca jak spod tłoku  
bombowce wgniatały uchodzących w piach.  
Tylko noc, widna od łun, wyprostowywała się cała,  
czerwony kur pożaru piał.

Hamulec zgrzytnął przed ostrzem podków,  
drogę zamknął mi  
trup konia.

Jeździec pod drzewem przydrożnym skonał,  
w próżni po ręce i szabli z gałęzi odleciał ptak

I włókł się na własnym pogrzebie pochód niedoszłych żołnierzy;  
z żalobną, fałszywą dumą, jak order zdjęty z poległych,  
ktoś współczuł, chełpił się drwił:  
– Szarżowaliśmy czołgi!  
Jeszcze dziś czuję rozpacz tego wstydu: żem – przeżył.

Znów popłoch aut niósł mię przeskakując biegi.  
szosą z góry – w dół – w górę jak huśtawą mil.  
Światło, u szczytu drogi  
słońce wzeszło z pyłu i krwi.

*Polska, Wrzesień 1939*

## AM SCHEITEL DES WEGES

Fahrzeuge ohne Kraftstoff flüchteten, angetrieben von Angst;  
der Raum fiel, Schlag auf Schlag, längs der Straßen rücklings,  
die Bomber, aus heiterem Himmel wie aus einem Piston,  
preßten die Flüchtenden in den Sand.  
Nur die Nacht, vom Brandschein hell, stand steil,  
und der rote Feuerhahn krächte.

Die Bremse quietschte vor der Schneide der Hufe,  
ein Pferdekadaver  
versperrte mir den Weg.

Der Reiter unterm Baum am Wegrand starb, wo früher Hand  
und Säbel waren, flog durch die Leere ein Vogel vom Ast.

Ein Zug verhinderter Krieger schleppte sich hin im eigenen  
Leichenbegängnis;  
mit traurigem, falschem Stolz, wie einem Orden, der den  
Gefallenen zukam,  
klagte, prahlte, spottete jemand;  
– Wir sind Attacken gegen Panzer geritten!

Noch heute fühle ich die Verzweiflung jener Scham; daß ich –  
überlebte.  
Wieder trug mich, die Gänge überschlagend, die Panik der Autos  
die Chaussee hinauf – hinab – hinauf wie in einer Meilenschaukel.  
Es tagte, am Scheitel des Weges  
erhob sich die Sonne aus Blut und Staub.

*Polen, September 1939*

- W *Warszawie*  
 aus: *Wiersze*. Bd. 1. Kraków: Wydawnictwo Znak 2001  
*Ale książkę, Oset, pokrzywaj*  
 aus: *Wiersze*. Bd. 4. Kraków: Wydawnictwo Znak 2004  
*Moja wierna mowa, Veni Creator*  
 aus: *Wiersze*. Bd. 3. Kraków: Wydawnictwo Znak 2003
- TADEUSZ NOWAK  
*Spokój*  
 aus: *Psalmy na użytek domowy*. Kraków: Wydawnictwo Literackie 1959
- BEATA OBERTYŃSKA  
*Tajga*  
 aus: *Miód i piotun*. London: 1972
- BRONISŁAWA OSTROWSKA  
*Ileż tęsknoty ...*  
 aus: *Wiersze wybrane*. Warszawa: Czytelnik 1955
- MARIA PAWLIKOWSKA-JASNOZEWKA  
*Secesja, Cnoty, La Précieuse, Mądry i głupi, Pocałunki (Miłość I)*  
 aus: *Poezje*. Warszawa: Czytelnik 1958  
*Ciotki*  
 aus: *Mam oczy na skrzydłach*. Hg. v. Robert Stiller. Warszawa: **Nasza** Księgarnia 1989
- JAN POLKOWSKI  
*Odwiedzają mnie czasami ...*  
 aus: *Wiersze (1977-1984)*. London: Puls Publications 1986
- HALINA POŚWIATOWSKA  
*Boże zmiłuj się nade mną ...*, *Pytanie w pustkę*, *Wieczny finał*  
 aus: *Wiersze wybrane*. 2. Aufl. Hg. v. Zych, Jan. Kraków: Wydawnictwo Literackie 1980
- KAZIMIERZ PRZERWA-TETMAJER  
*Czyś ty snem była ...*, *Melodia mgieł nocnych (Nad Czarnym Stawem Gąsienicowym)*, *Evviva larve!*, *Zamyślenia*  
 aus: *Poezje*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 1980

- JULIAN PRZYBÓŚ  
*U szczytu drogi*  
 aus: *Pisma zebrane*. Hg. v. Rościśław Skręt. Bd. 1. Kraków: Wydawnictwo Literackie 1984  
*Oda do turpistów*  
 aus: *Na znak*. Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza 1965
- WACŁAW ROLICZ-LIEDER  
*Do Stefana George, posyłając obraz, Błądny rycerz, Ja jestem satyr*  
 aus: *Wybór poezji*. Hg. v. Maria Podraza-Kwiatkowska. Kraków: Wydawnictwo Literackie (Biblioteka Poezji Młodej Polski) 1962
- TADEUSZ RÓŻEWICZ  
*Kiedy odchodzisz, Ocalony, Warkoczyle, bez*  
 aus: *Poezja*. Bd. 1. Kraków: Wydawnictwo Literackie 1988  
*Obcy, Nad wyraz, Nieznany list, Orzeł*  
 aus: *Niepokój*. Wybór wierszy z lat 1944-1994. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 1995
- BRUNO SCHULZ  
*Książka*  
 aus: *Sanatorium Pod Klepsydrą*. Warschau 1937
- WŁADYSŁAW SĘBYŁA  
*Pieśń szczytowa (Ogłoszenie)*  
 aus: *Poezje wybrane*. Hg. v. Hieronim Michalski. Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza 1972  
*Modlitwa*  
 aus: *Poezje zebrane*. Hg. v. Andrzej Z. Makowiecki. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 1981
- MARCIN SENDECKI  
*Z wysokości*  
 aus: *Z wysokości*. *Wiersze z lat 1985-1990*. Warszawa-Kraków: BruLion 1992
- ANTONI SŁONIMSKI  
*Bunt*  
 aus: *Poezje zebrane*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy 1964